

创世记第三十六章译文对照

【创卅六 1】

〔**和合本**〕「以扫就是以东，他的后代记在下面。」

〔**吕振中译**〕「以下这些人是以扫、也就是以东、的后代。」

〔**新译本**〕「以下是以扫的后代（以扫就是以东）：」

〔**现代译本**〕「以下记载的是以扫的后代；以扫的另一名字叫以东。」

〔**当代译本**〕「以扫（又名以东）的后代的名字都记录在下面：」

〔**文理本**〕「以扫及以东、其裔如左、」

〔**思高译本**〕「以下是厄撒乌，即厄东的后裔：」

〔**牧灵译本**〕「下面是厄撒乌又名厄东的后裔。」

【创卅六 2】

〔**和合本**〕「以扫娶迦南的女子为妻，就是赫人以伦的女儿亚大和希未人祭便的孙女、亚拿的女儿阿何利巴玛」

〔**吕振中译**〕「以扫娶了迦南的女子为妻：就是赫人以伦的女儿亚大，和希未（**或译：何利**）人祭便的孙女亚拿的女儿阿何利巴玛；」

〔**新译本**〕「以扫娶了迦南的女子为妻，就是赫人以伦的女儿亚大，和希未人祭便的孙女，亚拿的女儿阿何利巴玛；」

〔**现代译本**〕「以扫跟好几个迦南女子结婚；他娶了赫人以伦的女儿亚大，希未人祭便的孙女—亚拿的女儿阿何利巴玛，」

〔**当代译本**〕「以扫娶了三个迦南女子为妻。她们是赫人以伦的女儿亚大，希未人祭便的孙女儿、亚拿的女儿阿何利巴玛，」

〔**文理本**〕「以扫娶迦南女为室、即赫人以伦女亚大、与希未人祭便孙、亚拿女阿何利巴玛、」

〔**思高译本**〕「厄撒乌由客纳罕女人中娶的妻子，有赫特人厄隆的女儿阿达，有曷黎人漆贝红之子阿纳的女儿敖曷里巴玛；」

〔**牧灵译本**〕「厄撒乌娶了迦南的女子，她们是赫特人厄隆的女儿阿达，曷黎人漆贝红之子阿纳的女儿敖曷里巴玛，」

【创卅六 3】

〔**和合本**〕「又娶了以实玛利的女儿、尼拜约的妹子巴实抹。」

〔**吕振中译**〕「又娶了以实玛利的女儿、尼拜约的妹妹巴实抹。」

〔**新译本**〕「又娶了以实玛利的女儿、尼拜约的妹妹巴实抹。」

〔**现代译本**〕「以实玛利的女儿—尼拜约的妹妹芭实抹。」

〔**当代译本**〕「和以实玛利的女儿、尼拜约的妹妹巴实抹。」

〔**文理本**〕「又娶以实玛利女、尼拜约妹巴实抹、」

〔**思高译本**〕「还有依市玛耳的女儿，乃巴约特的姊妹巴色玛特。」

〔**牧灵译本**〕「以及依市玛耳的女儿，乃巴约特的姐妹巴色玛特。」

【创卅六 4】

〔**和合本**〕「亚大给以扫生了以利法；巴实抹生了流珥；」

〔**吕振中译**〕「亚大给以扫生了以利法；巴实抹生了流珥。」

〔**新译本**〕「亚大给以扫生了以利法；巴实抹生了流珥。」

〔**现代译本**〕「亚大生以利法；芭实抹生流珥；」

〔**当代译本**〕「亚大生了以利法，巴实抹生流珥，」

〔**文理本**〕「亚大生以利法、巴实抹生流珥、」

〔**思高译本**〕「阿达给厄撒乌生了厄里法次；巴色玛特生了勒乌耳；」

〔**牧灵译本**〕「阿达给厄撒乌生了厄里法次，巴色玛特生了勒乌耳，」

【创卅六 5】

〔**和合本**〕「阿何利巴玛生了耶乌施、雅兰、可拉。这都是以扫的儿子，是在迦南地生的。」

〔**吕振中译**〕「阿何利巴玛生了耶乌施、雅兰、可拉。以上这些人是以扫的儿子，是在迦南地生的。」

〔**新译本**〕「阿何利巴玛生了耶乌施、雅兰和可拉。这些都是以扫的儿子，是在迦南地生的。」

〔**现代译本**〕「阿何利巴玛生耶乌施、雅兰、可拉。以扫这些儿子都是在迦南出生的。」

〔**当代译本**〕「阿何利巴玛生了耶乌施、雅兰和可拉，他们都是以扫的儿子，是在迦南出生的。」

〔**文理本**〕「阿何利巴玛生耶乌施、雅兰、可拉、此皆以扫于迦南地所生者、」

〔**思高译本**〕「敖曷里巴玛生了耶乌士、雅蓝和科辣黑：以上都是厄撒乌在客纳罕地生的儿子。」

〔**牧灵译本**〕「敖曷里巴玛生了耶乌士、雅蓝和科辣黑。以上这些都是厄撒乌在迦南地生的儿子。」

【创卅六 6】

〔**和合本**〕「以扫带着他的妻子、儿女，与家中一切的人口，并他的牛羊、牲畜，和一切货财，就是他在迦南地所得的，往别处去，离了他兄弟雅各。」

〔**吕振中译**〕「以扫带着他的妻子、儿女，和他家中一切的人口，以及他的牲畜、他一切的牲口、一切的财产，就是他在迦南地所积蓄的，往西珥地，离开他弟弟雅各。」

〔**新译本**〕「以扫带着他的众妻子、儿女和家中所有的人，以及他的牲畜、所有的牲口和他在迦南地所得的一切财产，离开他的弟弟雅各到别的地方去了。」

〔**现代译本**〕「以扫带他的妻妾、儿女，和他家里所有的人，以及所有的牛羊和在迦南的财物，离开

他弟弟雅各，往别的地方去了。」

〔当代译本〕「⁶⁸以扫和雅各的财产和牲畜实在是太多了，那地方根本容不下他们。于是，以扫就带着他在迦南所得的妻子儿女、婢仆和所有的牲畜离开雅各，迁往西珥山居住。」

〔文理本〕「以扫率妻、与子女家人、牛羊牲畜、及在迦南所得之资财、往诣他方、离弟雅各、」

〔思高译本〕「厄撒乌带了自己的妻子儿女，和家中所有的人，并自己所有的牛羊家畜，以及在客纳罕地所获得的财物，迁移到色依尔，离开他的弟弟雅各伯，」

〔牧灵译本〕「厄撒乌带着他的妻子、儿女、家中上下奴婢、牛羊牲畜，以及他在迦南地所获得的财产，到色依尔去，离开他弟弟雅各伯。」

【创卅六 7】

〔和合本〕「因为二人的财物群畜甚多，寄居的地方容不下他们，所以不能同居。」

〔吕振中译〕「因为他们的财物很多，不能同住；因了他们牲畜的缘故，他们寄居的地方容不下他们。」

〔新译本〕「因为他们都有很多财物，所以不能住在一起；又因他们牲畜很多的缘故，他们寄居的地方也容不下他们。」

〔现代译本〕「因为他们两家有很多牛羊和许多财物，他们住的那块土地容纳不下他们，不能住在一起，以扫就离开那地方，」

〔当代译本〕「⁶⁸以扫和雅各的财产和牲畜实在是太多了，那地方根本容不下他们。于是，以扫就带着他在迦南所得的妻子儿女、婢仆和所有的牲畜离开雅各，迁往西珥山居住。」

〔文理本〕「盖二人资财丰盛、牲畜繁多、所旅之地、不能容之、弗获同居、」

〔思高译本〕「因为他们家产太多，不能住在一起；他们寄居的地方，由于家畜太多，也容不下他们。」

〔牧灵译本〕「因为他们的牲畜实在太多，不能再住在一起了。他们住的草地，已不够牛羊群的食用。」

【创卅六 8】

〔和合本〕「于是以扫住在西珥山里；以扫就是以东。」

〔吕振中译〕「于是以扫就住在西珥山。以扫就是以东。」

〔新译本〕「于是，以扫住在西珥山上。以扫就是以东。」

〔现代译本〕「去住在以东的山区。」

〔当代译本〕「⁶⁸以扫和雅各的财产和牲畜实在是太多了，那地方根本容不下他们。于是，以扫就带着他在迦南所得的妻子儿女、婢仆和所有的牲畜离开雅各，迁往西珥山居住。」

〔文理本〕「以扫即以东、居西珥山、○」

〔思高译本〕「厄撒乌就住在色依尔山地。厄撒乌即是厄东。」

〔牧灵译本〕「因而厄撒乌居留在色依尔山地。厄撒乌即是厄东。」

【创卅六 9】

〔和合本〕「以扫是西珥山里以东人的始祖，他的后代记在下面。」

〔吕振中译〕「以下这些人是西珥山以东始祖以扫的后代。」

〔新译本〕「以下是西珥山以东人的始祖以扫的后代：」

〔现代译本〕「以下是以东人的祖先以扫的后代：」

〔当代译本〕「以扫就这样成了西珥山以东人的祖先。」

〔文理本〕「以扫居西珥山、为以东族祖、厥裔如左、」

〔思高译本〕「以下是色依尔山地厄东人的始祖厄撒乌的后裔。」

〔牧灵译本〕「色依尔山地厄东人的祖先厄撒乌，他的后裔如下：」

【创卅六 10】

〔和合本〕「以扫众子的名字如下。以扫的妻子亚大生以利法；以扫的妻子巴实抹生流珥。」

〔吕振中译〕「以下这几名是以扫的子孙：以利法是以扫的妻子亚大的儿子，流珥是以扫的妻子巴实抹的儿子。」

〔新译本〕「这些是以扫众子的名称：以利法是以扫的妻子亚大的儿子，流珥是以扫的妻子巴实抹的儿子。」

〔现代译本〕「¹⁰⁻¹²以扫的妻子亚大生一个儿子，叫以利法。以利法生五个儿子，就是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯。以利法的妾亭纳生一个儿子，叫亚玛力。以扫的妻子芭实抹生一个儿子，叫流珥。」

〔当代译本〕「他后代的名字记在下面：他的妻子亚大生以利法，巴实抹生了流珥。」

〔文理本〕「其子名以利法、亚大所生、流珥、巴实抹所生、」

〔思高译本〕「以下是厄撒乌子孙的名谱：厄撒乌的妻子阿达的儿子厄里法次；厄撒乌的妻子巴色玛特的儿子勒乌耳。」

〔牧灵译本〕「厄撒乌子孙的名字是：厄撒乌妻子阿达的儿子厄里法次，厄撒乌妻子巴色玛特的儿子勒乌耳。」

【创卅六 11】

〔和合本〕「以利法的儿子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯。」

〔吕振中译〕「以利法的儿子是提幔、阿抹、洗玻（或译：洗披）、迦坦、基纳斯。」

〔新译本〕「以利法的儿子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦和基纳斯。」

〔现代译本〕「¹⁰⁻¹²以扫的妻子亚大生一个儿子，叫以利法。以利法生五个儿子，就是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯。以利法的妾亭纳生一个儿子，叫亚玛力。以扫的妻子芭实抹生一个儿子，叫流珥。」

〔当代译本〕「以利法的儿子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯。」

〔文理本〕「以利法生提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯、」

〔思高译本〕「厄里法次的儿子：特曼、敖玛尔、则缶、加堂和刻纳次。」

〔牧灵译本〕「厄里法次的儿子是：特曼、敖玛尔、则缶、加堂和刻纳次。」

【创卅六 12】

〔**和合本**〕「亭纳是以扫儿子以利法的妾；她给以利法生了亚玛力。这是以扫的妻子亚大的子孙。」

〔**吕振中译**〕「亭纳是以扫的儿子以利法的妾；她给以利法生了亚玛力：以上这些人是以扫的妻子亚大的子孙。」

〔**新译本**〕「亭纳是以扫的儿子以利法的妾；她给以利法生了亚玛力。以上这些人是以扫的妻子亚大的子孙。」

〔**现代译本**〕「¹⁰⁻¹²以扫的妻子亚大生一个儿子，叫以利法。以利法生五个儿子，就是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯。以利法的妾亭纳生一个儿子，叫亚玛力。以扫的妻子芭实抹生一个儿子，叫流珥。」

〔**当代译本**〕「以利法的妾亭纳为他生了亚玛力，他们都是以扫妻子亚大的子孙。」

〔**文理本**〕「以利法妾亭纳、生亚玛力、此皆以扫妻亚大之裔、」

〔**思高译本**〕「厄撒乌的儿子厄里法次的妾提默纳给厄里法次生了阿玛肋克：以上是厄撒乌的妻子阿达的子孙。」

〔**牧灵译本**〕「厄撒乌的儿子厄里法次的妾提默纳给厄里法次生了阿玛肋克。以上是厄撒乌的妻子阿达的子孙。」

【创卅六 13】

〔**和合本**〕「流珥的儿子是拿哈、谢拉、沙玛、米撒。这是以扫妻子巴实抹的子孙。」

〔**吕振中译**〕「流珥的儿子是拿哈、谢拉、沙玛、米撒：这些人是以扫的妻子巴实抹的子孙。」

〔**新译本**〕「流珥的儿子是拿哈、谢拉、沙玛和米撒。这些人是以扫的妻子巴实抹的子孙。」

〔**现代译本**〕「流珥生四个儿子，就是拿哈、谢拉、沙玛、米撒。」

〔**当代译本**〕「流珥的儿子有拿哈、谢拉、沙玛和米撒。他们都是以扫妻子巴实抹的子孙。」

〔**文理本**〕「流珥生拿哈、谢拉、沙玛、米撒、此皆以扫妻巴实抹之裔、」

〔**思高译本**〕「勒乌耳的儿子：纳哈特、则辣黑、沙玛和米匝：以上是厄撒乌的妻子巴色玛特的子孙。」

〔**牧灵译本**〕「勒乌耳的儿子是：纳哈特、则辣黑、沙玛和米匝。以上是厄撒乌的妻子巴色玛特的子孙。」

【创卅六 14】

〔**和合本**〕「以扫的妻子阿何利巴玛是祭便的孙女，亚拿的女儿；她给以扫生了耶乌施、雅兰、可拉。」

〔**吕振中译**〕「以扫的妻子、阿何利巴玛是祭便的孙女亚拿的女儿：她给以扫生了耶乌施、雅兰、可拉。」

〔**新译本**〕「以下是祭便的孙女、亚拿的女儿、以扫的妻子阿何利巴玛的儿子：她给以扫生了耶乌施、雅兰和可拉。」

〔**现代译本**〕「以扫的妻子阿何利巴玛是祭便的孙女—亚拿的女儿；她给以扫生了三个儿子，就是耶乌施、雅兰、可拉。」

〔**当代译本**〕「以扫的另一个妻子阿何利巴玛给以扫生了耶乌施、雅兰和可拉。」

〔文理本〕「祭便孙、亚拿女阿何利巴玛、从以扫生耶乌施、雅兰、可拉、○」

〔思高译本〕「以下是漆贝红之子阿纳的女儿，厄撒乌的妻子敖曷里巴玛的儿子：她给厄撒乌生了耶乌士、雅蓝和科辣黑。」

〔牧灵译本〕「这些是漆贝红之子阿纳的女儿，就是厄撒乌的妻子敖曷里巴玛的儿子，她给厄撒乌生了耶乌士、雅蓝和科辣黑。」

【创卅六 15】

〔和合本〕「以扫子孙中作族长的记在下面。以扫的长子以利法的子孙中，有提幔族长、阿抹族长、洗玻族长，基纳斯族长、」

〔吕振中译〕「以扫子孙中做族系长的是以下这些人：以扫的长子以利法的子孙中有提幔族系长、阿抹族系长、洗玻族系长、基纳斯族系长、」

〔新译本〕「以下是以扫子孙中的族长：以扫的长子以利法的子孙中，有提幔族长、阿抹族长、洗玻族长、基纳斯族长、」

〔现代译本〕「以下是以扫后代的支族。以扫的长子以利法是提幔、阿抹、洗玻、基纳斯、」

〔当代译本〕「以扫子孙之中成为族长的有提幔族长、阿抹族长、洗玻族长、基纳斯族长，」

〔文理本〕「以扫胤中、有为族长者、其略如左、以扫冢子以利法子孙中、有提幔族长、阿抹族长、洗玻族长、基纳斯族长、」

〔思高译本〕「以下是厄撒乌子孙中的族长：厄撒乌的长子厄里法次的子孙中，有特曼族长，敖玛尔族长，则缶族长，刻纳次族长，」

〔牧灵译本〕「以下是厄东子孙中的族长。厄撒乌的长子厄里法次的子孙中，有特曼族长、敖玛尔族长、则缶族长、」

【创卅六 16】

〔和合本〕「可拉族长、迦坦族长、亚玛力族长。这是在以东地从以利法所出的族长，都是亚大的子孙。」

〔吕振中译〕「可拉族系长、迦坦族系长、亚玛力族系长：这些人是在以东地以利法的族系长：他们是亚大的子孙。」

〔新译本〕「可拉族长、迦坦族长、亚玛力族长。这些人是在以东地以利法的族长，都是亚大的子孙。」

〔现代译本〕「可拉、迦坦、亚玛力等各支族的祖先。以上这些支族都是以扫的妻子亚大的后代。」

〔当代译本〕「可拉族长、迦坦族长、亚玛力族长。他们都是以利法在以东的后代，也就是亚大的子孙。」

〔文理本〕「可拉族长、迦坦族长、亚玛力族长、此以利法后裔中之族长、在以东地、皆亚大之裔、○」

〔思高译本〕「科辣黑族长，加堂族长和阿玛肋克族长：以上是厄东地厄里法次族的族长，都是阿达的子孙。」

〔**牧灵译本**〕「刻纳次族长、科辣黑族长、加堂族长和阿玛肋克族长。以上是厄东地方厄里法次族的族长，都是阿达的子孙。」

【创卅六 17】

〔**和合本**〕「以扫的儿子流珥的子孙中，有拿哈族长、谢拉族长、沙玛族长、米撒族长。这是在以东地从流珥所出的族长，都是以扫妻子巴实抹的子孙。」

〔**吕振中译**〕「以扫的儿子流珥的子孙中有拿哈族系长、谢拉族系长、沙玛族系长、米撒族系长：这些人是在以东地流珥的族系长：他们是以扫的妻子巴实抹的子孙。」

〔**新译本**〕「以扫的儿子流珥的子孙中，有拿哈族长、谢拉族长、沙玛族长和米撒族长。这些人是在以东地流珥的族长，都是以扫的妻子巴实抹的子孙。」

〔**现代译本**〕「以扫的儿子流珥是拿哈、谢拉、沙玛、米撒等各支族的祖先。以上这些支族都是以扫的妻子芭实抹的后代。」

〔**当代译本**〕「此外还有拿哈族长、谢拉族长、沙玛族长、米撒族长，他们都是流珥在以东的后代，也就是巴实抹的子孙。」

〔**文理本**〕「以扫子流珥子孙中、有拿哈族长、谢拉族长、沙玛族长、米撒族长、此流珥后裔中之族长、在以东地、皆以扫妻巴实抹之裔、」

〔**思高译本**〕「厄撒乌的儿子勒乌耳的子孙中，有纳哈特族长，则辣黑族长，沙玛族长和米匝族长：以上是厄东地勒乌耳族的族长，都是厄撒乌的妻子巴色玛特的子孙。」

〔**牧灵译本**〕「厄撒乌的儿子勒乌耳的子孙中，有纳哈特族长、则辣黑族长、沙玛族长和米匝族长。以上是厄东地勒乌耳族的族长，都是厄撒乌的妻子巴色玛特的子孙。」

【创卅六 18】

〔**和合本**〕「以扫的妻子阿何利巴玛的子孙中，有耶乌施族长、雅兰族长、可拉族长。这是从以扫妻子，亚拿的女儿，阿何利巴玛子孙中所出的族长。」

〔**吕振中译**〕「以扫的妻子阿何利巴玛的儿子中间有耶乌施族系长、雅兰族系长、可拉族系长：这些人是以扫的妻子、亚拿的女儿阿何利巴玛所出的族系长。」

〔**新译本**〕「以扫的妻子阿何利巴玛的子孙中，有耶乌施族长、雅兰族长和可拉族长。这些人是亚拿的女儿、以扫的妻子阿何利巴玛的族长。」

〔**现代译本**〕「耶乌施、雅兰、可拉各支族是以扫的妻子—亚拿的女儿阿何利巴玛的后代。」

〔**当代译本**〕「以扫的妻子、阿何利巴玛的子孙中有耶乌施族长、雅兰族长和可拉族长。」

〔**文理本**〕「阿何利巴玛子孙中、有耶乌施族长、雅兰族长、可拉族长、此皆以扫妻亚拿女阿何利巴玛之裔、」

〔**思高译本**〕「厄撒乌的妻子敖曷里巴玛的子孙中有耶乌士族长，雅蓝族长和科辣黑族长：以上是阿纳的女儿，厄撒乌的妻子敖曷里巴玛子孙中的族长。」

〔**牧灵译本**〕「厄撒乌的妻子敖曷里巴玛的子孙中有耶乌士族长，雅蓝族长和科辣黑族长。以上是阿

纳的女儿厄撒乌的妻子敖曷里巴玛的子孙中的族长。」

【创卅六 19】

〔和合本〕「以上的族长都是以扫的子孙；以扫就是以东。」

〔吕振中译〕「以上这些人都是以扫的子孙：是他们的族系长。以扫就是以东。」

〔新译本〕「以上这些人就是以扫的子孙和他们的族长。以扫就是以东。」

〔现代译本〕「这些支族都是以扫的后代。」

〔当代译本〕「以上的族长，都是以扫的子孙，以扫又名以东。」

〔文理本〕「上所记诸族长、皆以扫即以东之子孙、○」

〔思高译本〕「以上都是厄撒乌的子孙，都是族长。这就是厄东。」

〔牧灵译本〕「以上是厄撒乌的子孙。厄撒乌即厄东。以上这些是他们的族长。」

【创卅六 20】

〔和合本〕「那地原有的居民—何利人西珥的子孙记在下面：就是罗坍、朔巴、祭便、亚拿、」

〔吕振中译〕「那地原有的居民何利人西珥的子孙是罗坍、朔巴、祭便、亚拿、」

〔新译本〕「以下是那地原有的居民，何利人西珥的儿子：罗坍、朔巴、祭便、亚拿、」

〔现代译本〕「以东地区原住民的祖先都是何利人西珥的后代。他们是罗坍、朔巴、祭便、亚拿、」

〔当代译本〕²⁰⁻²¹「以下是当地居民何利人西珥的子孙的名字：罗坍、朔巴、祭便、亚拿、底顺，以察、底珊，他们都做了族长。」

〔文理本〕「素居是地者、何利人西珥子孙、其略如左、罗坍、朔巴、祭便、亚拿、」

〔思高译本〕「以下是当地居民曷黎人色依尔的子孙：罗堂、苟巴耳、漆贝红、阿雅、」

〔牧灵译本〕「以下是曷黎当地居民色依尔人的子孙：罗堂、苟巴耳、漆贝红、阿雅、」

【创卅六 21】

〔和合本〕「底顺、以察、底珊。这是从以东地的何利人西珥子孙中所出的族长。」

〔吕振中译〕「底顺、以察、底珊；这些人是以东地之何利人、西珥的子孙所出的族系长。」

〔新译本〕「底顺、以察和底珊。这些人是以东地何利人西珥子孙中的族长。」

〔现代译本〕「底顺、以察、底珊。」

〔当代译本〕²⁰⁻²¹「以下是当地居民何利人西珥的子孙的名字：罗坍、朔巴、祭便、亚拿、底顺，以察、底珊，他们都做了族长。」

〔文理本〕「底顺、以察、底珊、此皆以东地何利人西珥裔中之族长、」

〔思高译本〕「狄雄、厄责尔和狄商：以上是厄东地色依尔子孙曷黎人的族长。」

〔牧灵译本〕「狄雄、厄责尔和狄商，以上是厄东地色依尔子孙曷黎人的族长。」

【创卅六 22】

〔和合本〕「罗坍的儿子是何利、希幔；罗坍的妹子是亭纳。」

〔吕振中译〕「罗坍的儿子是何利、希幔（或译：荷幔）；罗坍的妹妹是亭纳。」

〔新译本〕「罗坍的儿子是何利和希幔；罗坍的妹妹是亭纳。」

〔现代译本〕「罗坍是何利、希幔两宗族的祖先。（罗坍有一个妹妹叫亭纳。）」

〔当代译本〕「罗坍生了何利和希幔。罗坍的妹妹是亭纳。」

〔文理本〕「罗坍子何利、希幔妹亭纳。」

〔思高译本〕「罗堂的儿子：曷黎和赫曼；罗堂的姊妹是提默纳。」

〔牧灵译本〕「罗堂的儿子是曷黎和赫曼，罗堂的姐姐是提默纳。」

【创卅六 23】

〔和合本〕「朔巴的儿子是亚勒文、玛拿辖、以巴录、示玻、阿南。」

〔吕振中译〕「朔巴的儿子是亚勒文（或译：亚勒安）、玛拿辖、以巴录、示玻（或译：示非）、阿南。」

〔新译本〕「朔巴的儿子是亚勒文、玛拿辖、以巴录、示玻和阿南。」

〔现代译本〕「朔巴是亚勒文、玛拿辖、以巴录、示玻、阿南各宗族的祖先。」

〔当代译本〕「朔巴的儿子是亚勒文、玛拿辖、以巴录、示玻和阿南。」

〔文理本〕「朔巴子亚勒文、玛拿辖、以巴录、示玻、阿南。」

〔思高译本〕「苟巴耳的儿子：阿耳汪、玛纳哈特、厄巴耳、舍佛和敖南。」

〔牧灵译本〕「苟巴耳的儿子是：阿耳汪、玛纳哈特、厄巴耳、舍佛和敖南。」

【创卅六 24】

〔和合本〕「祭便的儿子是亚雅、亚拿(当时在旷野放他父亲祭便的驴，遇着温泉的，就是这亚拿)。」

〔吕振中译〕「祭便的儿子是亚雅和亚拿。当时在旷野放他父亲祭便的驴子、遇着毒蛇（或译：温泉）的，就是这亚拿。」

〔新译本〕「祭便的儿子是亚雅和亚拿。当年在旷野牧放他父亲祭便的驴，发现了温泉的，就是亚拿。」

〔现代译本〕「祭便有两个儿子，就是亚雅和亚拿。（当年在旷野替父亲放驴，找到温泉的，就是这个亚拿。）」

〔当代译本〕「祭便的儿子是亚雅和亚拿。有一次，亚拿在荒野替父亲牧放驴的时候，曾经发现温泉。」

〔文理本〕「祭便子亚雅、亚拿、当时在野牧父祭便之驴、遇温泉者、即此亚拿。」

〔思高译本〕「漆贝红的儿子：阿雅和阿纳；那在旷野里放牧他父亲漆贝红的驴，发现温泉的，就是这位阿纳。」

〔牧灵译本〕「漆贝红的儿子是：阿雅和阿纳。阿纳在旷野里放牧他父亲漆贝红的驴子时，发现了温泉。」

【创卅六 25】

《和合本》「亚拿的儿子是底顺；亚拿的女儿是阿何利巴玛。」

《吕振中译》「亚拿的儿子是底顺，亚拿的女儿是阿何利巴玛。」

《新译本》「亚拿的儿子是底顺；亚拿的女儿是阿何利巴玛。」

《现代译本》「²⁵⁻²⁶亚拿是底顺的父亲；底顺是欣但、伊是班、益兰、基兰各宗族的祖先。亚拿有一个女儿叫阿何利巴玛。」

《当代译本》「亚拿有一个儿子名叫底顺，也有一个女儿名叫阿何利巴玛。」

《文理本》「亚拿子底顺、女阿何利巴玛、」

《思高译本》「阿纳的儿子狄雄；阿纳的女儿就是敖曷里巴玛。」

《牧灵译本》「阿纳的儿子是狄雄，女儿是敖曷里巴玛。」

【创卅六 26】

《和合本》「底顺的儿子是欣但、伊是班、益兰、基兰。」

《吕振中译》「底顺（或译：底珊）的儿子是欣但（或译：哈默兰）、伊是班、益兰、基兰（或译：喀兰）。」

《新译本》「底顺的儿子是欣但、伊是班、益兰和基兰。」

《现代译本》「²⁵⁻²⁶亚拿是底顺的父亲；底顺是欣但、伊是班、益兰、基兰各宗族的祖先。亚拿有一个女儿叫阿何利巴玛。」

《当代译本》「底顺的儿子是欣但、伊是班、益兰和基兰。」

《文理本》「底顺子欣但、伊是班、益兰、基兰、」

《思高译本》「狄雄的儿子：赫默丹、厄市班、依特兰和革兰。」

《牧灵译本》「狄雄的儿子是：赫默丹、厄市班、依特兰和革兰。」

【创卅六 27】

《和合本》「以察的儿子是辟罕、撒番、亚干。」

《吕振中译》「以察的儿子是辟罕、撒番、亚干（或译：耶亚干）。」

《新译本》「以察的儿子是辟罕、撒番和亚干。」

《现代译本》「以察是辟罕、撒番、亚干各宗族的祖先。」

《当代译本》「以察的儿子是辟罕、撒番和亚干。」

《文理本》「以察子辟罕、撒番、亚干、」

《思高译本》「厄责尔的儿子：彼耳汉、匝汪和阿甘。」

《牧灵译本》「厄责尔的儿子是：彼耳汉、匝汪和阿甘狄。」

【创卅六 28】

《和合本》「底珊的儿子是乌斯、亚兰。」

《吕振中译》「底珊的儿子是乌斯、亚兰。」

〔新译本〕「底珊的儿子是乌斯和亚兰。」

〔现代译本〕「底珊是乌斯和亚兰两宗族的祖先。」

〔当代译本〕「底珊的儿子是乌斯和亚兰。」

〔文理本〕「底珊子乌斯、亚兰、」

〔思高译本〕「狄商的儿子：伍兹和阿郎。」

〔牧灵译本〕「狄商的儿子是：伍兹和阿郎。」

【创卅六 29】

〔和合本〕「从何利人所出的族长记在下面：就是罗坍族长、朔巴族长、祭便族长、亚拿族长、」

〔吕振中译〕「何利人所出的族系长是罗坍族系长、朔巴族系长、祭便族系长、亚拿族系长、」

〔新译本〕「以下是何利人的族长：罗坍族长、朔巴族长、祭便族长、亚拿族长、」

〔现代译本〕「以下是在以东地区何利人的各支族：罗坍、朔巴、祭便、亚拿、」

〔当代译本〕「²⁹⁻³⁰ 从何利人所出的族长有：罗坍族长、朔巴族长、祭便族长、亚拿族长、底顺族长、以察族长、底珊族长，他们都是在西珥地按着宗族作族长的。」

〔文理本〕「何利族长、其略如左、罗坍族长、朔巴族长、祭便族长、亚拿族长、」

〔思高译本〕「以下是曷黎人的族长：罗堂族长，苟巴耳族长，漆贝红族长，阿纳族长，」

〔牧灵译本〕「以下是曷黎人的族长：罗堂族长、苟巴耳族长、漆贝红族长、阿纳族长、」

【创卅六 30】

〔和合本〕「底顺族长、以察族长、底珊族长。这是从何利人所出的族长，都在西珥地，按着宗族作族长。」

〔吕振中译〕「底顺族系长、以察族系长、底珊族系长：这些人是何利人所出的族系长，在西珥地按着他们的族系作的族长。」

〔新译本〕「底顺族长、以察族长、底珊族长。这些都是何利人的族长，在西珥地按着他们的宗族作族长的。」

〔现代译本〕「底顺、以察、底珊。」

〔当代译本〕「²⁹⁻³⁰ 从何利人所出的族长有：罗坍族长、朔巴族长、祭便族长、亚拿族长、底顺族长、以察族长、底珊族长，他们都是在西珥地按着宗族作族长的。」

〔文理本〕「底顺族长、以察族长、底珊族长、此皆何利人在西珥地为族长者、○」

〔思高译本〕「狄雄族长，厄责尔族长和狄商族长：以上是色依尔地曷黎人各族的族长。」

〔牧灵译本〕「狄雄族长、厄责尔族长和狄商族长。以上是色依尔地曷黎人各族的族长。」

【创卅六 31】

〔和合本〕「以色列人未有君王治理以先，在以东地作王的记在下面。」

〔吕振中译〕「当没有王治理以色列人以前、在以东地执政的王就是以下这些人。」

〔新译本〕「以色列人还没有君王统治之前，在以东地作王的记在下面：」

〔现代译本〕「以色列没有君王以前，下列诸王相继统治以东：」

〔当代译本〕「在以色列人还没有君王统治以前，以东的地方已经有君王统治，」

〔文理本〕「当以色列人未有王时、王于以东地者、其略如左、」

〔思高译本〕「以下是在以色列子民未有君王统治以前，统治厄东地的君王。」

〔牧灵译本〕「在以色列人还没有出现君王统治之前，统治过厄东地的君王如下：」

【创卅六 32】

〔和合本〕「比珥的儿子比拉在以东作王，他的京城名叫亭哈巴。」

〔吕振中译〕「那时在以东作王的有比珥的儿子比拉；他的京城名叫亭哈巴。」

〔新译本〕「比珥的儿子比拉在以东作王，他的京城名叫亭哈巴。」

〔现代译本〕「比珥的儿子比拉，建都亭哈巴」

〔当代译本〕「他们的名字就记录在下面：比珥的儿子比拉在亭哈巴城统治以东。」

〔文理本〕「比珥子比拉为王于以东、都亭哈巴、」

〔思高译本〕「贝敖尔的儿子贝拉在厄东作王，他的京城名叫丁哈巴。」

〔牧灵译本〕「贝敖尔的儿子贝拉，他的京城是丁哈巴。」

【创卅六 33】

〔和合本〕「比拉死了，波斯拉人谢拉的儿子约巴接续他作王。」

〔吕振中译〕「比拉死了，波斯拉人谢拉的儿子约巴接替他作王。」

〔新译本〕「比拉死后，波斯拉人谢拉的儿子约巴接替他作王。」

〔现代译本〕「波斯拉人谢拉的儿子约巴」

〔当代译本〕「比拉死后，波斯人谢拉的儿子约巴便继承了他的王位。」

〔文理本〕「比拉薨、波斯拉人谢拉子约巴嗣位、」

〔思高译本〕「贝拉死后，波责辣人则辣黑的儿子约巴布继他为王。」

〔牧灵译本〕「贝拉死后，波责辣人则辣黑的儿子约巴布继位为王。」

【创卅六 34】

〔和合本〕「约巴死了，提幔地的人户珊接续他作王。」

〔吕振中译〕「约巴死了，提幔之地的户珊接替他作王。」

〔新译本〕「约巴死后，从提幔地来的户珊接替他作王。」

〔现代译本〕「提幔地区的户珊」

〔当代译本〕「约巴死，提幔的户珊便继位。」

〔文理本〕「约巴薨、提幔人户珊嗣位、」

〔思高译本〕「约巴布死后，特曼地人胡商继他为王。」

〔**牧灵译本**〕「约巴布死后，特曼地方的人胡商继位。」

【创卅六 35】

〔**和合本**〕「户珊死了，比达的儿子哈达接续他作王；这哈达就是在摩押地杀败米甸人的，他的京城名叫亚未得。」

〔**吕振中译**〕「户珊死了，比达的儿子哈达接替他作王；这哈达就是在摩押田野上击杀了米甸人的；他的京城名叫亚未得。」

〔**新译本**〕「户珊死后，比达的儿子哈达接替他作王；这哈达就是在摩押原野上击败了米甸人的；他的京城名叫亚未得。」

〔**现代译本**〕「比达的儿子哈达，建都亚未得（他在摩押战役击败了米甸）」

〔**当代译本**〕「户珊死后，就由比达的儿子哈达继位，他在摩押地打败了米甸人。他的京城是亚未得。」

〔**文理本**〕「户珊薨、比达子哈达、即昔于摩押田击米甸人者嗣位、都亚未得、」

〔**思高译本**〕「胡商死后，贝达得的儿子哈达得继他为王，他曾在摩阿布平原击败了米德扬人。他的京城名叫阿威特。」

〔**牧灵译本**〕「胡商死后，贝达得的儿子哈达得继位。他曾在摩阿布平原击败了米德扬人，他的京城叫阿威特。」

【创卅六 36】

〔**和合本**〕「哈达死了，玛士利加人桑拉接续他作王。」

〔**吕振中译**〕「哈达死了，玛士利加人桑拉接替他作王。」

〔**新译本**〕「哈达死后，玛士利加人桑拉接替他作王。」

〔**现代译本**〕「玛士利加人桑拉」

〔**当代译本**〕「哈达死了以后，玛士利加人桑拉便继承了王位。」

〔**文理本**〕「哈达薨、玛士利加人桑拉嗣位、」

〔**思高译本**〕「哈达得死后，玛斯勒卡人撒默拉继他为王。」

〔**牧灵译本**〕「哈达得死后，玛斯勒卡人撒默拉继位为王。」

【创卅六 37】

〔**和合本**〕「桑拉死了，大河边的利河伯人扫罗接续他作王。」

〔**吕振中译**〕「桑拉死了，大河边的利河伯人扫罗接替他作王。」

〔**新译本**〕「桑拉死后，大河边的利河伯人扫罗接替他作王」

〔**现代译本**〕「大河边的利河伯人少罗」

〔**当代译本**〕「桑拉死后，便由幼发拉底河岸一带的利河伯人扫罗继位。」

〔**文理本**〕「桑拉薨、河滨利河伯人扫罗嗣位、」

〔**思高译本**〕「撒默拉死后河间的勒曷波特人沙乌耳继他为王。」

〔**牧灵译本**〕「哈达得死后，玛斯勒卡人撒默拉继位为王。」

【创卅六 38】

〔**和合本**〕「扫罗死了，亚革波的儿子巴勒·哈南接续他作王。」

〔**吕振中译**〕「扫罗死了，亚革波的儿子巴勒哈南接替他作王。」

〔**新译本**〕「扫罗死后，亚革波的儿子巴勒·哈南接替他作王。」

〔**现代译本**〕「亚革波的儿子巴勒哈南」

〔**当代译本**〕「扫罗死后，有亚革波的儿子巴勒哈南继位。」

〔**文理本**〕「扫罗薨、亚革波子巴勒哈南嗣位、」

〔**思高译本**〕「沙乌耳死后，阿革波尔的儿子巴耳哈南继他为王。」

〔**牧灵译本**〕「沙乌耳死后，阿革波尔的儿子巴耳哈南继位为王。」

【创卅六 39】

〔**和合本**〕「亚革波的儿子巴勒·哈南死了，哈达接续他作王，他的京城名叫巴乌；他的妻子名叫米希她别，是米·萨合的孙女，玛特列的女儿。」

〔**吕振中译**〕「亚革波的儿子巴勒哈南死了，哈达接替他作王；他的京城名叫巴乌（或译：巴伊）；他的妻子名叫米希她别，是米萨合的孙女玛特列的女儿。」

〔**新译本**〕「亚革波的儿子巴勒·哈南死后，哈达接替他作王；他的京城名叫巴乌；他的妻子名叫米希她别，是米·萨合的孙女、玛特列的女儿。」

〔**现代译本**〕「哈达建都巴乌（他的妻子米希她别是玛特列的女儿—米萨合的孙女）」

〔**当代译本**〕「巴勒哈南死后，就由哈达继位。他的京城叫巴乌。哈达的妻子名叫米希她别，她是玛特列的女儿，米萨合的孙女。」

〔**文理本**〕「巴勒哈南薨、哈达嗣位、都巴乌、其后米希她别、乃米萨合孙、玛特利之女、○」

〔**思高译本**〕「阿革波尔的儿子巴耳哈南死后，哈达得继他为王；他的京城名叫帕乌。他的妻子名叫默塔贝耳，是默匝哈布人玛特勒得的女儿。」

〔**牧灵译本**〕「巴耳哈南死后，哈达得继位，他的京城是帕乌。他的妻子叫默塔贝耳，是默匝哈布人玛特勒的女儿。」

【创卅六 40】

〔**和合本**〕「从以扫所出的族长，按着他们的宗族、住处、名字记在下面：就是亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、」

〔**吕振中译**〕「以扫所出的族系长的名字，按着宗族地方、照名字排列的是亭纳族系长、亚勒瓦（或译：亚纳雅）族系长、耶帖族系长、」

〔**新译本**〕「以下是以扫所出族长的名字（他们是按着自己的家族和住处命名的）：亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、」

〔现代译本〕「以扫是亭纳、亚勒瓦、耶帖、玛基迭、」

〔当代译本〕⁴⁰⁻⁴³下面记载的是从以扫所出各地区族长的名字：亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、阿何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、玛基迭族长、以兰族长，他们都是在以东自己所居住的地区作族长的。他们都是以东人，是以扫的后裔。」

〔文理本〕「以扫裔诸族长、依其世系居处名氏、其略如左、亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、」

〔思高译本〕「厄撒乌族的族长名称，依族系和地区名列如下：提默纳族长，阿耳瓦族长，耶太特族长，」

〔牧灵译本〕「厄撒乌族长的名字，按照种族和地区，分别是：提默纳族长、阿耳瓦族长、耶太特族长、」

【创卅六 41】

〔和合本〕「阿何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、」

〔吕振中译〕「阿何利巴玛族系长、以拉族系长、比嫩族系长、」

〔新译本〕「阿何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、」

〔现代译本〕「阿何利巴玛、以拉、比嫩、」

〔当代译本〕⁴⁰⁻⁴³下面记载的是从以扫所出各地区族长的名字：亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、阿何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、玛基迭族长、以兰族长，他们都是在以东自己所居住的地区作族长的。他们都是以东人，是以扫的后裔。」

〔文理本〕「阿何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、」

〔思高译本〕「敖曷里巴玛族长，厄拉族长，丕农族长，」

〔牧灵译本〕「敖曷里巴玛族长、厄拉族长、丕农族长、」

【创卅六 42】

〔和合本〕「基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、」

〔吕振中译〕「基纳斯族系长、提幔族系长、米比萨族系长、」

〔新译本〕「基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、」

〔现代译本〕「基纳斯、提幔、米比萨、」

〔当代译本〕⁴⁰⁻⁴³下面记载的是从以扫所出各地区族长的名字：亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、阿何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、玛基迭族长、以兰族长，他们都是在以东自己所居住的地区作族长的。他们都是以东人，是以扫的后裔。」

〔文理本〕「基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、」

〔思高译本〕「刻纳次族长，特曼族长，米贝匝尔族长，」

〔牧灵译本〕「刻纳次族长、特曼族长、米贝匝尔族长、」

【创卅六 43】

〔和合本〕「玛基迭族长、以兰族长。这是以东人在所得为业的地上，按着他们的住处。(所有的族长都是以东人的始祖以扫的后代。)」

〔吕振中译〕「玛基迭族系长、以兰族系长：以上这些人是以东人所有的族系长，在他们得为业产的地上、按着他们住的地方排列的。以东的始祖就是以扫。」

〔新译本〕「玛基迭族长和以兰族长。这些都是以东人的族长，在所得作为产业的地上，按着他们的住处作族长。以东的始祖就是以扫」

〔现代译本〕「以兰等以东各支族的祖先。各支族居住的地区按各支族的名字命名。」

〔当代译本〕「⁴⁰⁻⁴³下面记载的是从以扫所出各地区族长的名字：亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、阿何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、玛基迭族长、以兰族长，他们都是在以东自己所居住的地区作族长的。他们都是以东人，是以扫的后裔。」

〔文理本〕「玛基迭族长、以兰族长、以上所载、皆以东之族长、依其疆域、在其壤地、以东族祖、即以扫是、」

〔思高译本〕「玛革狄耳族长和依兰族长：以上是厄东人在所占有的地方，依住区所有的族长。厄东人的始祖即是厄撒乌。」

〔牧灵译本〕「玛革狄耳族长和依兰族长。以上是按照厄东人的家族，和所居住的地方，所列出来的族长名称。（厄东人的始祖就是厄撒乌。）」